

第四章 词汇

一 词性

要能熟练而准确地运用词汇,一方面要了解词的意义和情味,一方面要了解它的文法属性。在印欧语里,由词的形式可以推知所属的词类,一望而知是名词、形容词或是动词。英语已不足以代表典型的印欧语了,然而它还有一部分词可以从字尾看出所属的词类来。例如:

名词字尾 -ty, -ce, -ness, -tion, -ment.

形容词字尾 -ic, -ful, -ish, -ous, -ive, -able.

副词字尾 -ly.

中国语就不同了。同样一个词可以有不同的词性,分属于不同的词类。譬如“一朵花的”“花”是名词,“花布”的“花”是形容词,“花钱”的“花”是动词,我们无法从形式上来判断它的词性。但是当我们单独举出“花”字的时候,它显然是个名词。因此,我们可以说:名词是“花”的本性,而形容词、动词等是它的变性。再以“虎”字为例,“如虎添翼”的“虎”是名词,是本性,“高坐虎帐”的“虎”是形容词,“虎踞一方”的“虎”是副词,都是变性。

一般地说,中国语的形容词,往往可以用作名词。所以中国语的一个形容词有时可以抵当西文的形容词及名词两式,如:

静寂 (silent, silence)	重要 (important, importance)
危险 (dangerous, danger)	简单 (simple, simplicity)
美丽 (beautiful, beauty)	伟大 (great, greatness)

动词也往往可以用作名词。所以中国语的一个名词有时可以抵当西文的动词及名词两式,如:

象征 (symbolize, symbol)	描写 (describe, description)
认识 (recognize, recognition)	生产 (produce, production)
决定 (decide, decision)	解放 (liberate, liberation)

但是词性能否转化,主要还是根据习惯。上面指出的两点并非概括的规律,有些形容词和动词是不能作名词用的。另一方面,名词一般地是不能用作动词的。下面是一些错误的例子:

(1) 我理想着进了大学以后的生活。

(2) 第二天考试算学,我的成绩更坏。

形容词也很少用作动词,下面的句子都是有毛病的:

(3) 融洽了大家的感情。

(4) 他拼命地刻苦自己。

(5) 我们怀念我们的亲友,我们凄楚自己的遭遇。

关于动词,必须分清及物动词与不及物动词。

(6) 烈士的血觉悟了许多人。

(7) 这位律师辩护着被告的罪行。

“觉悟”和“辩护”都是不及物动词,后面不能跟有宾语,应该说:“烈士的血使许多人觉悟了”,“这位律师为被告的罪行辩护”。

有些动词如“带头”“毕业”等,“头”和“业”本身就是宾语,因此,不能再在后面加宾语。例如:

(8) 阿华带头我们做游戏。

只能说“我带头”，不能说“我带头他们”，把“带头”换成领导(及物动词)就通了。

(9) 我毕业了小学。

应该说“我小学毕业了”。

此外,我们还应该注意单词和仿语的不同。有许多词是可以拆开的,当中可以插进别的字进去,而意义仍不变。例如“马车”就是“马拉的车”,“老人”就是“老的人”,在文法上这种词叫做仿语。有些词是不能拆开的,当中不能插进别的字进去。例如“车子”决不是“车的儿子”,“老虎”也不是“老的虎”,在文法上这种词叫做单词。

哪些是单词,哪些是仿语,完全要看习惯,没有什么道理可说。例如“伤心”是仿语,因为我们可以说“他伤了我的心了”,“痛心”却是单词,因为不能说“他痛了我的心了”。“鞠躬”“点头”都是仿语,因为可以说“鞠了一个躬”“点了点头”,“致敬”却是单词,因为不能说“致了一个敬”。

我们不要把单词当做仿语来用,就是说不要把不能拆开的词硬拆开,例如:

(10) 那一次会顿然改了观。

(11) 上星期日我们到八达岭去远了一次足。

(12) 到清华后,游了好几次行。

有时故意把单词拆开,是为了幽默,例如:

(13) ……可是最近一年不但没有“创”过什么“作”,就连各位已经发表过的作品也读得不多。(《人民文学》一卷五期,茅盾:《文艺创作问题》)

二 词义

中国文字寻常所用的不过一二千字。初看去似乎只要认识了这一二千字就可以看懂一般普通的文字了,其实不然。中国常用的文字数目虽有限,可是拼合起的词却很多。例如“轻”“重”两个字是小学生都认识的,但“轻”字和“重”字和别的单字拼合起来,可以造成许多词儿,如“轻率”“轻浮”“轻易”“轻蔑”“轻松”“轻便”都是用“轻”字拼成的词儿;“重要”“重实”“严重”“厚重”“沉重”“郑重”“尊重”都是用“重”字拼成的词儿。此外还有各种各样的拼合法。这些词当然和原来的“轻”字和“重”字有关联,可是每个词儿的意思,情味并不一样。每个都可以说是生字。要体会这些词儿的意义和情味,辞典不能帮什么忙。譬如“轻狂”和“轻薄”两个词明明是有区别的,可是如果去查辞典,就会看见“不稳重”、“不庄重”等类共同的解释。这并不是辞典不好,实在是无可奈何的事。词儿不但有意义,还有情味。词的情味完全要靠自己体会,辞典是无法帮忙的。犹之吃东西,甜酸苦辣是尝得出说不出的东西。而且文字语言是社会的产物,词儿由于长时间的运用,各有特别的味道,譬如“现代”和“摩登”意义是差不多的,可是情味大大不同,“现代青年”、“现代女子”并不就是“摩登青年”、“摩登女子”的意思。这两个词原是英语 modern 一字的意译和音译,但是渐渐分化,变成两个味道全不同的词儿了,如“近代物理”不能说“摩登物理”,“中国近代史”也不能说“中国摩登史”^①。

^① 此段大致根据夏丏尊先生:《学习国文的着眼点》,见夏丏尊叶绍钧合著《阅读与写作》。

由于对于词的意义情味了解得不够,同学们往往犯下面几种毛病。

第一是词儿选择得不准确,不恰当。

(14) 集体学习的好处,我觉得有几点是可以讨论的。
作者原想列举几点集体学习的好处,但结果读者所得的印象和作者原意刚好相反。因为“可以讨论”通常有“尚不确定,有待讨论”的意思。

(15) 我顶怕开会等人,而现在轮到他们等我了。
作者的意思是说他自己顶怕等人,现在让别人等他,很过意不去。但是“而现在轮到他们等我了”这句话,好像说“从前老是我等他们,现在可轮到他们等我了”,有报复的意味,和原意相反。

(16) 父亲昨夜伟大的谈话还萦绕在耳旁。

(17) 我奔跳了几下,完成了呼吸新鲜空气的任务后就回去了。

词儿的力量有轻重大小之别,不能乱用,这两句是“大词小用”的例子。

(18) 三十多万人的会场如今竟似在无人之境。
旧小说里描写赵子龙之类的勇将在百万军中杀进杀出,才说“如入无人之境”。这里要用成语,应该是“鸦雀无声”。

第二是相关的词的意义搭不拢,硬凑在一起,显得驴头不对马嘴。这可以分为三类来说:

(一) 修饰语和被修饰语搭不拢。

(19) 一九五〇年具有雄壮伟大的意义。
“伟大的意义”是可以说的,“雄壮的意义”却不成话。

(20) 以有魄力的舞会来表现我们的热情。

“有魄力”通常是用来形容人的性格或气概的,不能用以形容舞会。

(21) 提起麻木的脚步。

脚是有感觉的,可以说“麻木的脚”,脚步既无实质,又没有感觉,怎么能说“麻木”呢?

(22) 对反动派表现出无比英勇的愤怒。

“愤怒”无所谓“英勇”不“英勇”,凑不到一块儿。

(二)相关的动词和名词搭不拢。

(23) 我国营贸易公司在全市开展零售商店。

“开展”只能跟一种业务或运动搭拢,零售店是店,不是业务,和“开展”搭不拢,这里通常只说“开”,用个双音词就是“开设”。

(24) 美国外交人员捏造各种诡计。

凡是捏造的东西都是准备公开的,如准备说给人听的消息,准备拿给人看的证件,“诡计”却是藏在心头决不肯公开的。

(25) 各地编的冬学政治教材内容太深,为一般冬学教师所不能胜任。

凡说“胜任”或“不胜任”,都指工作而言,“政治教材”不是工作,无所谓“胜任”不“胜任”。

(26) 他沉痛地叙述在解放前夕惨遭杀害的许多同学。

我们只能“叙述”一件事,却不能“叙述”人。

(27) 他们的心在跳跃着,奔腾着。

心只会跳跃,不会“奔腾”。

(三)相关的主语和谓语搭不拢。

(28) 他承认以前的行为完全是一个没有灵魂的僵尸。

无论怎么样的“行为”也不会变成“僵尸”。

(29) 这个宝贵的教训也就是土改工作的过程。

“教训”是一种抽象的概念,“过程”是一件事情发展的经过,完全是两回事。

上面我们曾以“轻”“重”二字为例,说明许多形式上类似的词,意义情味并不完全相同,这里再举一些常见的词儿混淆的例子。

(30) 向同学们宣传助学金的意思。

“意思”是人的想法或意见,“意义”是事物的重要性,这里应该用“意义”(不过“意思”和“意义”有时也可通用,例如“我不明白这个字的意思”和“我不明白这个字的意义”是一样的,二者都相当于英文的 meaning)。

(31) 中等以上学校的公费制度早在抗战初期就已设立。这里应该用“建立”,“设立”往往用于比较具体的事物如学校、机关之类,“建立”则用于较抽象的事物如制度、规则之类。

(32) 解放战争尚未完成。

一种有积极目的的,或是做完以后有具体的、可见的成绩的工作,才用“完成”,如“黄河堵险工程已全部完成”,“本年税收工作已告完成”。“战争”“会议”只是一种过程,事后没有具体的成绩可言,只能用“结束”。

(33) 题目之难很有全军覆没的希望。

“希望”指说话人主观愿望所想达到的结果,“危险”指主观愿望所应避免的结果,“可能”则兼指二者。

(34) 大家都承认过去思想的不准确。

“准确”是指量或程度而言的,如“统计数字不够准确”。“正确”是

指方向而言的,如“正确的领导”。

(35) 血肉造成的“机器”终于和钢铁造成的机器不一样的。(夏衍:《包身工》)

“终于”是“最后”的意思,这里应该用“到底”或“究竟”。

(36) 现在的农村不是从前的了,那里发生着很有兴趣的过程。(加里宁:《论通讯员的写作和修养》)

“兴趣”与“趣味”不同,人对于事物可以发生兴趣,然而就事物本身说,却只能说“有趣味”,不能说“有兴趣”。

(37) 这学期常常听见各班同学很重视集体学习。

“听见”一种声音,“听说”一件事情。

(38) 一提到清华,总觉得神气得了不起。

“解放军真了不起”和“解放军真了不得”的意思是差不多的,但是“失火啦,了不得啦!”不能说“失火啦,了不起啦!”主要的区别在于“了不得”可以用作程度修饰语,例如“他骄傲得了不得”或“他神气得了不得”表示骄傲、神气的程度达于极点,“了不起”不能用作程度修饰语,所以不能说“神气得了不起”,“骄傲得了不起”。

(39) 在反动派统治时期,参加学生运动对个人的安全是有很大的作用的。

“作用”往往指正面的、积极的意义,“影响”则可兼指正反两面。

(40) 在严肃紧张的局面下,我不敢发言。

“局面”是个大词,如“军阀割据的局面”,这里说的是开会,应该用“场面”。

三 双音词

由于翻译的影响,近代文章的欧化倾向是很明显的。有一位语法学家说,从民国初年到现在,文法的变迁比从汉到清还要利害,这主要是受了欧化的影响。关于欧化的语法,我们应该有几点基本的认识:第一,它往往只在文章上出现,不大在口语里出现;第二,知识分子习惯用欧化语法,一般人民并不习惯;第三,现在文章的欧化,词汇和风格上所占的成分最多,语法上所占的成分少。

词汇欧化最显著的特点就是双音词的增多,翻译外国字的时候,找不到恰当的中国词,便往往创造一些新的词儿出来,这些新造的词儿十之八九是双音词。创造新的双音词的办法很多,最常见的办法就是把两个意义类似的字凑成一个新词,例如:

权利	理由	行为	幸福	工作	企图	考虑
静默	状态	结合	普遍	表现	创作	记忆
心灵	娱乐	单独	美丽	脱离	赞美	增加

这些词的历史都不很久,但是大家已用成习惯,不觉得是新造的了。

这种创造新词的办法渐渐流行,许多单音词也都加上一个意义近似的字,变成双音词了,例如:

进——进入	写——书写	怕——惧怕	唱——歌唱
睡——睡眠	饿——饥饿	住——居住	疯——疯狂
死——死亡	病——疾病	买——购买	读——阅读
家——家庭	地——土地	路——道路	到——到达

这些词虽然是从单音词变来的,但是它和原来的单音词的意思并

不完全一样。一般地说,这种双音词的意义比较抽象一些,宜于用在概念化的或是知识分子气味较重的句子里,例如:

(41) 歌唱毛泽东。

(42) 睡眠不足。

(43) 我军进入西藏。

用在具体的日常生活的说话里就不妥当了,下面这些句子都是极生硬的:

(44) 进入学校的目的是阅读书籍。

实际上我们只说“进学校的目的是读书”。

(45) 何必恐惧人家来批评呢?

(46) 我们恐惧到南方去。

两个“恐惧”都应该换成“怕”。

(47) 我每次进入人民小学的大门,就兴奋起来。

说“走进”更合于习惯。

下面我们再举几组句子来比较双音词和单音词意义上的不同。

(48) 他忽然得了盲肠炎,医生说这种病(不说“疾病”)非开刀不可。

(49) 法西斯主义给人类带来了疾病、贫困与死亡。

(50) 他花很多钱买(不说“购买”)了一辆自行车。

(51) 全国各地人民热烈购买公债。

(52) 他因为失恋,他疯(不说“疯狂”)了。

(53) 美军疯狂轰炸朝鲜人民。

(54) 他读(不说“阅读”)了很多文艺书籍。

(55) 阅读能力与写作能力是分不开的。

(56) 这一片地(不说“土地”)是谁家的?

(57) 土地不够分配。

(58) 跑了一天,大家都饿(不说“饥饿”)了。

(59) 北京学生首先提出“反饥饿,反内战”的口号。

四 杜撰的词儿和成语

杜撰的词儿的例子:

(60) 这种人专啃书本,永远做个书奴。

“书奴”自然是“书本的奴隶”的意思,然而不能缩成“书奴”,因为习惯上没有这个说法。

(61) 当毛主席的声音传入每一位会众的耳中时,全场掌声雷动。

只有“观众”、“听众”,却没有“会众”。

(62) 背荷着世俗包袱的坚忍分子。

“坚忍分子”是模仿“知识分子”、“反动分子”等词造的,不但生硬,意思也不清楚。

(63) 我用望远镜看了半天,才发现一个头型。

“头型”是人类学中的专门名词,严格地说不能算杜撰,但是用在这里,其生硬、刺眼与上举数例无异。

自然,创造新词并非绝对不可,有必要的时候是可以造的。讽刺文字里常常可以看见杜撰的词儿,举几个鲁迅先生的例子看:

(64) 但其实并非“载道”,乃是给道“载”了一下,倘要简洁,应该说是“道载”的。(《听说梦》)

(65) 这些也可以说是“遵命文学”。(《自选集》自序)

(66) 贼者,流者之王,王者,不流之贼也,要说得简单一点,那就是“坐寇”。(《谈金圣叹》)

注意这样杜撰的词都必须加引号。

再举一些杜撰的成语的例子:

(67) 安哥是一个打牌赌钱的人。

(68) 解放军身壮体伟。

(69) 他连费财伤体的鸦片也学会了。

(70) 几个月的积闷愁绪。

(71) 杂乱沉重的雨点。

成语中四个字的最多,唐诗“为他人作嫁衣裳”,用作成语却只是“为人作嫁”,按文法说是不通的,所以这样不顾文义地割裂开来,只是为了要凑成四个字,让音节协调的缘故。文言里四个字的成语如:

灯红酒绿	纸醉金迷	缠绵悱恻	激昂慷慨
怨天尤人	处心积虑	风声鹤唳	惊心动魄

白话的成语如:

头晕眼花	手忙脚乱	乌烟瘴气	翻天覆地
三三两两	一五一十	大呼小叫	疑神疑鬼

这些成语都是由两个同类的词儿或仿语连缀成的,这暗示着一种普遍的成语格式。杜撰的成语如“打牌赌钱”、“费财伤体”、“身壮体伟”等都是模仿这种格式而造的。但是它们的毛病正在于形式上像成语而实质上不是成语,只是一种“冒牌的成语”。要是把成语的格式拆散,还它本来面目,毛病就没有了,例如:

(72) 安哥是一个欢喜打牌的人(用成语“嗜赌若命”自然也可以)。

(73) 解放军身体很健壮(用成语“身强体壮”也可以)。

(74) 他把又费钱又伤身体的鸦片也学会了。

(75) 几个月的积闷和愁绪(加一个“和”字为的是要破坏原来的成语格式)。

(76) 杂乱而沉重的雨点(“而”字也是用以破坏原有的成语格式的)。

语言本来不是一成不变的,由于社会生活的进化,语言也跟着演变,旧的词汇和语法渐渐死亡,新的词汇和语法不断地产生。但是新的词汇,新的语法不是个人发明的,而是群众创造的,它必须得到群众的承认,才能取得合法的地位。因此我们要记住不要去用那些不合法的词汇和语法,老子说“不为天下先”,在这里倒是很好的一句格言。

练习四

一、指出下列词儿的词性。如果是动词,指明它是及物动词还是不及物动词(堂上作)。

明确	确定	复员	动员	争论	争执	冷嘲
嘲笑	进展	进行	理想	幻想	忍耐	忍受
爆炸	爆发	爆破	丰富	行动	贡献	兴奋
死亡	侮辱	宣言	宣称			

二、在《包身工》一文中,摘出十个及物动词,十个不及物动词。

三、辨别下列各组词儿的意义,并用以造句:

开展——展开 英明——英勇 坚决——坚定

丰富——丰满	区域——领域	体贴——体会
保障——保护	支持——维持	赞助——赞成
处理——处置	装备——设备	保护——维护
冷僻——冷落	愤激——愤怒	表示——表现

四、分析并改正下列各句用词的错误。

1. 学习的风潮普遍地展开了。
2. 我没有看戏的趣味。
3. 学习的方法非常众多。
4. 国民党反动政府就要快速地崩溃了。
5. 那一幕景象真代表出人民力量的伟大。
6. 他大约地介绍了一下文工团的历史。
7. 牺牲了自己,损失了国家。
8. 在学习的时候,一个善良的指导者也是很需要的。
9. 健康的个子,穿着淡灰色的制服。
10. 我的思潮完全转变了。
11. 这个会继续了三个钟头。
12. 汽笛声刚完毕,接着就是一片喧闹声。
13. 不知道这个戒指的价值如何。
14. 掌声和歌声疏散了我的注意力。
15. 以准时出席方面来讲,就够让人满意了。
16. 民工送粮回家,约解决了八万家属的灾荒。
17. 新中国的伟大建设摆在我们面前,我们要勇敢地担负起来。
18. 我的能力不够,恐怕不能负这样重的责任,但是我必须坚决地克服它。
19. 他们彼此攻讦、阴谋、暗算。
20. 而且可以希望我国与苏联和其它友好国家的一般经济合作事

业的光明前途。

21. 妇女在社会上的地位,被“女子无才便是德”等谬说压得无法翻身。

22. 只见旌旗林立,人头如海。

23. 我嚼着冷馒头,觉得比任何美味都难能可贵。

24. 这是“闭门造船”的学习态度。

五、举出与下列双音词相当的单音词,比较它们的用法(堂上作)。

驱逐 医疗 遥远 巨大 展望 恶劣 捐献

戏剧 迅速 信件